

# NYELV *VILÁG*



*23*

2020

# NYELV VILÁG

---

A BUDAPESTI GAZDASÁGI EGYETEM  
IDEGEN NYELVI ÉS KOMMUNIKÁCIÓS INTÉZETÉNEK  
SZAKMAI KIADVÁNYA

---



*23*

2020

## **Szerkesztőbizottság**

Barthalos Judit, Dr. Hegedüs Gyula, Hukné Dr. Kiss Szilvia,  
Karl Nikoletta, Dr. Kéri András, Szendrői Ildikó

## **Alapító-főszerkesztő**

Dr. Kéri András (2004–)

## **Technikai szerkesztő**

Deák Gabriella

### **Szerkesztőség címe:**

1054 Budapest, Alkotmány u. 9-11.

**ISSN 1786-0636**

**Felelős kiadó:** Dr. Szegedi Krisztina

Készült a BGE Külkereskedelmi Kar házi nyomdájában.

## Néger költészet Amerikában<sup>1</sup>

Az eddigi „perifériák költészete” sorozat folytatása, melyben többek között karib-szigeteki, közép-amerikai és indián (pl. mazaték, náhuatl, zapoték, tsotsil, mapuche, janakona, kicsua, maja) alkotásokat közöltünk. Ismeretlen ismert költők művei, melyekről „történelmi okokból” mindig lemaradtunk, pedig némi áthallással még ma is találunk bennük aktualitást.

**Augusto Meyer** (Pôrto Alegre, 1902 – 1970, Rio de Janeiro)

### Felszabadítás

(Abolição número dois)

Álljatok le ezzel a lármával,  
Rumbatökökkel és dobokkal,  
Álljatok le ezekkel a szomorú és érzéki ritmusokkal.

Hagyjátok, hogy hallhassam,  
Hogy láthassam,  
Hogy érezhessem  
Felszabadításom  
Kíáltását  
Színét  
És formáját...

**Carl Brouard** (1902 – 1965, Port-au-Prince, Haiti)

### Félek

(J'ai peur)

Félek megérinteni oly barna  
és oly hosszú ujjaidat.  
Félek szemedtől, nézésedtől,  
mosolyodtól, jázmin illatú  
nevedtől.  
Félek attól is, ahogy szemem  
régóta nyugszik kedves arcodon.

<sup>1</sup> Identidades – Poesía negra de América, Antología (Ed. Arte y Literatura, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 2011)

**Miguel James** (Trinidad – Venezuela, Port of Spain, 1953)

**Afrika szeme**  
(Ojo de África)

Johnny Hermosonak

Én  
Afrika szeme  
A legmélyebb bánya gyémántja  
A Barbárok Tejhatalmú Királya  
A Szabadok égi napkorongja  
És a Szavanna Oroszlánja  
Figyelmesen követem a felpörgő hétszázézer Dob hangját  
És az Isteneinknek tett  
Vérünket is feláldozó győzelmi eskünet.

**Max Jiménez** (San José, Costa Rica, 1900 – 1947, Buenos Aires)

**Kontrasztok**  
(Contrastes)

Egy köztéri padon,  
világító lámpa alatt  
ül a szegény néger,  
fehér kendővel  
bekötött arccal.

A világító lámpa alatt  
bánatában üldögél a néger,  
ki fekete életének  
szomorúságára gondol.

**Una Marson** (1905 – 1965, Jamaica)

**Blues a gyapjas hajhoz**  
(Kinky hair blues)

Egy szépségzalont keresek  
Mert szépség az nem vagyok.  
Elmennek mellettem a fess legények  
És azt mondják, kívánatos nem vagyok.

Nézd a többi lányt  
Oly karcsúak és elegánsak.  
Én a gyámkőn lassan meghalok  
Ha valamilyen megoldást nem találok.

Gyűlölöm a vasalt haját  
És a kifehérített bőrt.  
De így magamra maradok  
Ha ebből kimaradok.

Te vagy az Uram  
Ki adtad nekem gyapjas hajam.  
Én nem irigylem a lányokat  
Ha látom szőke hajukat.

Szeretem fekete arcomat  
És szeretem gyapjas hajamat.  
De nem bűvölnek el senkit sem  
És én ezt nem szeretem.

Most megyek és kivásalom hajamat  
És kifehéritek bőrodet.  
Mit meg nem tesz egy leány  
Hogy udvarlója legyen.

**Manuel Bandeira** (Recife, 1886 – 1968, Rio de Janeiro)

**Irene az égben**

(Irene no céu)

A mindig jó humorú  
Néger Irene  
A jó Irene.  
Elképzelem, ahogy belép az égbe:  
– Engedelmeddel, én fehérem!  
És a békés Szent Péter:  
– Gyere be, Irene. Engedélyt kérnél Neked itt nem kell!

**Éle Semog** (Luiz Carlos Amaral Gomes, Nova Iguaçu, 1952)

**Történetek négerekről III.**

(Estórias sobre negros III.)

Ugyanaz a  
Sorsod,  
Mint a többieké.  
Ugyanolyan  
Megannyi földet  
Megtűvelő  
Kérges kezeidet nyújtod,  
És a szorongás,

A távoli múlt  
Nosztalgiája.  
Igen NÉGER,  
Te vagy  
Amerika gyógyíthatatlan  
Sebe.

**Jan Rynveld Carew** (Georgetown, Guyana, 1925 – 2012, Louisville, USA)

**Arcok és koponyák**  
(Faces and skulls)

Az idő a fehér csontok körül  
rácokat varr a sötét húsba.  
Álmaimban szükségem van  
a fekete hús látványára.  
Az idő felséríti fekete arcom  
majd a húst lefejtve  
koponyám üresen fehérlik  
mint az elefántcsont poharak  
Benin sírjaiban.

Kéri András fordításai  
KVIK

NYLV